

# FIN DE PARTIE

DE SAMUEL BECKETT

MISE EN SCÈNE CHARLES BERLING

AVEC LA COLLABORATION ARTISTIQUE DE CHRISTIANE COHENDY



Célestins

THÉÂTRE DE LYON



Clov - Charles Berling  
Hamm - Dominique Pinon  
Nell - Dominique Marcas  
Nagg - Gilles Segal

Décor - Christian Fenouillat  
Lumières - Marie Nicolas  
Costumes - Bernadette Villard  
Collaboration à la mise en scène - Soline de Warren  
et Florence Bosson

Production : Théâtre de l'Atelier - Avec le soutien de la Fondation Jacques Toja

### GRANDE SALLE

REPRÉSENTATIONS DU 24 NOVEMBRE AU 6 DÉCEMBRE

HORAIRES : 20H - DIM 16H

DURÉE : 2H

RELÂCHES : LUNDI, JEUDI 26 ET SAMEDI 28 NOVEMBRE



**Représentation en audiodescription pour les malvoyants  
dimanche 29 novembre à 16h**



### Boucles magnétiques

Afin de faciliter l'écoute et le confort de tous, des boucles magnétiques et des casques sont mis à disposition du public pour chaque représentation.

### Bar L'Étourdi

Pour un verre, une restauration légère et des rencontres imprévues avec les artistes, le bar vous accueille avant et après la représentation.

### Point librairie

Les textes de notre programmation vous sont proposés tout au long de la saison.  
En partenariat avec la librairie Passages.

Toute mise en scène doit être reliée à la vie d'aujourd'hui. Cela doit résonner pour le public, transformer le regard, enrichir, rendre plus conscient des choses, un peu plus vivant.

Beckett se sert de l'art, ici du théâtre, pour se libérer des souffrances de la condition humaine.

Il nous libère de ce fait. Je l'en remercie et c'est pourquoi je veux le servir au plus près de ce qu'il nous a laissé. *Fin de partie* est une pièce époustouflante que nous interpréterons avec modestie mais ferveur.

**Charles Berling**

## LA PIÈCE

Pour Hamm, cloué dans son fauteuil à roulettes, les yeux fatigués derrière des lunettes noires, il ne reste plus qu'à tyranniser Clov. Alors qu'au fond de cet intérieur vide, les parents de Hamm finissent leur vie dans des poubelles, les deux héros répètent devant nous une journée visiblement habituelle. Ils dévident et étirent ensemble le temps qui les conduit vers une fin qui n'en finit pas, mais avec jeu et répartie, comme le feraient deux partenaires d'une ultime partie d'échecs. Ainsi, les mots triomphent, alors que les corps, dévastés et vieilliss, se perdent. Hamm et Clov usent du langage comme d'un somptueux divertissement, en des échanges exaspérés et tendres. Beckett a su avec jubilation écrire le langage de la fin, une langue au bord du silence, qui s'effiloche et halète, transparente et sereine, dernier refuge de l'imagination.

## SAMUEL BECKETT (1906-1989)

Samuel Beckett est né à Dublin le 13 avril 1906. Issu d'une famille protestante, il étudie le français, l'italien et l'anglais au Trinity College de Dublin. En 1928, il est nommé lecteur d'anglais à l'École Normale Supérieure de Paris, et fait la connaissance de James Joyce, dont il traduit en 1930 *Anna Livia Plurabelle*. Cette rencontre aura une profonde influence sur son œuvre.

De 1931 à 1937, il effectue de nombreux voyages, résidant tantôt en France, tantôt en Angleterre, mais à partir de 1938, il se fixe définitivement à Paris. Il écrit son premier roman, *Murphy*, qui fit l'objet de trente-six refus avant d'être finalement publié en 1935, en anglais. Jusqu'à la guerre, Beckett écrit ses livres en anglais. Lors de la déclaration de la guerre, il se trouve en Irlande. Il regagne alors précipitamment la France, préférant « la France en guerre à l'Irlande en paix ». Pendant la guerre, il s'engage dans la Résistance et rejoint le Vaucluse où il écrit son deuxième roman, *Watt*, et invente la figure du « clochard » que l'on retrouvera constamment dans son œuvre.

Après 1945, il commence à traduire ses ouvrages antérieurs – notamment *Murphy* – en français et à écrire des poèmes et des nouvelles dans cette langue. Par la suite, il écrira la majeure partie de son œuvre en français, choisissant ainsi volontairement de travailler avec et sur une langue qui n'est pas la sienne. Il retourne ensuite à Paris où il écrit des romans, *Premier Amour*, *Molloy...* et des pièces de théâtre, *Eleuthéria*, *En attendant Godot*, *Fin de partie...*

Les années 1960 représentent une période de profonds changements pour Beckett. Le triomphe que rencontrent ses pièces l'amène à voyager dans le monde entier pour assister à de nombreuses représentations, mais aussi participer dans une large mesure à leur mise en scène. C'est en 1953 avec la pièce *En attendant Godot*, présentée à Paris dans une mise en scène de Roger Blin qu'il acquiert sa renommée mondiale, consacrée par le prix Nobel de littérature qui lui est décerné en 1969.



## CHARLES BERLING

À l'issue d'une formation de comédien à l'Insas, à Bruxelles, il intègre l'école du TNS dans les années 80, alors dirigé par Jean-Louis Martinelli. Il entame une intense carrière théâtrale, se produisant dans une multitude de pièces sous la direction de Moshe Leiser dans *Le Dibbouk*, de Suart Seide dans *Le retour de Pinter*, de Bernard Sobel dans *Entre chien et loup* et *l'école des femmes*, de Claude Régy dans *Le Parc*, de Botho Strauss et bien sûr de Jean-Louis Martinelli. Avec ce dernier, il joue entre autres dans *La maman et la putain*, de Jean Eustache, *Les Marchands de Gloire* de Marcel Pagnol, *Roberto Zucco* de Koltès, *L'année des treize lunes* de Fassbinder, etc. Il collabore également avec Jacques Nichet, Jorge Lavelli, Alain Françon, Jean-Michel Rabeux, Michel Didym... Plus récemment, en 2001, il joue *Cravate Club* à la Gaîté Montparnasse, puis en 2003, il interprète brillamment *Hamlet* dans une mise en scène de Moshe Leiser et Patrice Caurièr.

Outre ses réalisations en tant qu'interprète, Charles Berling a signé plusieurs mises en scène : *Ca*, spectacle comique écrit par lui-même, *Ordure* de Robert Schneider au TNS, *Succubations d'incubes*, *Pour ceux qui restent* de Pascal Elbé, récemment, *Caligula* d'Albert Camus au Théâtre de l'Atelier en 2006 et *Fin de Partie* en 2009.

Au cinéma, il a tourné entre autres, avec Patrice Leconte *Ridicule*, Claude Sautet *Nelly et Monsieur Arnaud*, Claude Pinoteau *Les Palmes de M. Schutz*, Anne Fontaine *Nettoyage à sec*, Patrice Chéreau *Ceux qui m'aiment prendront le train*, Cédric Khan *L'ennui*, Roberto Enrico *Fait d'hiver*, Bernard Rapp *Une affaire de goût*, Raoul Ruiz *La comédie de l'innocence* et *Les âmes fortes*, Olivier Assayas *Les Destinées sentimentales*, *Demonlover* et *L'Heure d'été*, Michel Boujenah *Père et fils*, Abdelkrim Bahloul *Le soleil assassiné*, Serge Le Peron *J'ai vu tuer Ben Barka*, Michel Deville *Un fil à la patte*, Zabou Breitman *L'homme de sa vie*, etc.



## DOMINIQUE PINON

Dominique Pinon compte à son répertoire un grand nombre de pièces de théâtre dont *Maison d'arrêt* d'Edward Bond, *Le songe d'une nuit d'été* de Shakespeare, *Providence café* de Mohamed Rouabhi ou *L'Âge d'or* de Feydeau. Il a commencé à jouer sous la direction de Gildas Bourdet dans *Station service*, *L'Inconvenant*, *L'Été* de Romain Weingarten, *La Mort d'Auguste*, *Le Malade imaginaire*, puis avec, entre autres, Jorge Lavelli *Maison d'arrêt*, *Mein Kampf*, *Six personnages en quête d'auteur*, *L'Ombre de Venceslao*, Michel Raskine *Barbe bleue*, Yannis Kokkos.

En 2004, il a joué dans *L'hiver sous la table* de Roland Topor, mis en scène par Zabou Breitman, ce qui lui valu le Molière du meilleur acteur. Plus récemment, en 2006, il a joué dans *Les nuits blanches* de Dostoïevsky, mis en scène par Xavier Gallais au Théâtre de l'Atelier et en 2007 *Le Roi Lear*, dans le rôle titre, mis en scène par Laurent Frechuret à Sartrouville.

Il entretient une relation privilégiée avec Valère Novarina depuis 1998 et a joué plusieurs de ses textes : *Pour Louis de Funès*, dans une mise en scène Renaud Cojo, et, dans les mises en scène de l'auteur : *L'Origine rouge* et *La scène*. Au Festival d'Avignon en 2007, il a interprété *L'acte inconnu*, de Valère Novarina dans la Cour d'Honneur.

Au cinéma, il a débuté avec Jean-Jacques Beineix *Diva*, *La Lune dans le caniveau* et Daniel Vigne *Le Retour de Martin Guerre*. Ensuite, il tourne notamment avec Roman Polanski, Robert Enrico, Hervé Hadmar, Patrick Timsit, Mary Mc Guckian, Arthur Joffé, Guy Jacques, Jean-Pierre Sinapi, Olivier Van Hoofstadt, et dernièrement avec Claude Lelouch dans *Roman de gare*...

Sa rencontre avec le duo Marc Caro et Jean-Pierre Jeunet ou Jeunet seul, lui offre certains de ses rôles les plus notoires : *Delicatessen*, *La Cité des enfants perdus*, *Alien la résurrection*, *Le fabuleux destin d'Amélie Poulain*, *Un long dimanche de fiançailles*... Il s'apprête à tourner avec Jean-Pierre Jeunet à nouveau cet été. Récemment il tourné avec Marc Caro *Dante 01* (2006), Alex de la Iglesia *Crimes à Oxford* (2007).



## GRANDE SALLE



DU 9 AU 31 DÉCEMBRE 2009

### **NEBBIA**

DANIÈLE FINZI PASCA

CIRQUE ÉLOIZE / TEATRO SUNIL

DU MARDI AU SAMEDI À 20H - DIMANCHE À 16H  
SAMEDI 12 ET MERCREDI 16 DÉCEMBRE À 14H ET 20H  
VENDREDI 25 DÉCEMBRE À 16H  
RELÂCHES : LUNDIS, JEUDI 24 DÉCEMBRE



DU 5 AU 9 JANVIER 2010

### **L'AMANTE ANGLAISE**

MARGUERITE DURAS

MARIE-LOUISE BISCHOFBERGER

DU MARDI AU SAMEDI À 20H

## CÉLESTINE



DU 14 AU 30 JANVIER 2010

### **LE MONDE MERVEILLEUX DE DISSOCIA**

ANTHONY NEILSON

CATHERINE HARGREAVES

DU MARDI AU SAMEDI À 20H30 - DIMANCHE À 16H30  
RELÂCHES : LUNDIS



# Célestins

THÉÂTRE DE LYON

**04 72 77 40 00**

Toute l'actualité du Théâtre en vous abonnant  
à notre newsletter et sur Facebook

Banque  
Rhône-Alpes



**www.celestins-lyon.org**

